



LABORATORIO DIDATTICO

Lingua e traduzione per il sottotitolaggio (Subtra) a. a. 2024-2025

Sigla del Laboratorio	LMCCI02
Responsabile didattico	Cinzia Spinzi
Referente di ruolo	Cinzia Spinzi
Esperti	Esperto nell'uso di strumenti per la traduzione audiovisiva (Oona e/o altro programma).
Periodo di svolgimento	Il semestre
Corso di studi proponente	LMCCI
Numero massimo di studenti ammissibili	15
Eventuali prerequisiti disciplinari richiesti	Avere almeno la frequenza del modulo del primo anno del corso di Elementi di traduzione specializzata.
Contenuti e obiettivi formativi	<p>La proposta si inserisce nell'area didattica relativa al curriculum in "Comunicazione" ma è aperta anche agli studenti del curriculum "Comunicazione internazionale"; essa persegue gli obiettivi formativi del Corso di Laurea in LMCCI</p> <p>L'obbiettivo del laboratorio è fornire competenze necessarie per impiegare gli ausili informatici per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni, sia destinati ad un pubblico normo-udente che per un pubblico ipo-acustico, nonché l'efficace traduzione in diverse lingue di sottotitoli già redatti. Si forniranno elementi per l'utilizzo della strumentazione necessaria per effettuare studi di ricezione dei sottotitoli dei prodotti audiovisivi.</p>
Articolazione del laboratorio	<p>Il laboratorio prevede un lavoro complessivo di 75 ore (3 cfu) così ripartite:</p> <ul style="list-style-type: none">- 18 ore di lavoro guidato:<ul style="list-style-type: none">• una prima parte teorica sul funzionamento degli strumenti per la creazione di sottotitoli e audiodescrizioni (5 ore);• un'attività applicativa per la traduzione di sottotitoli per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore);• un'attività applicativa per la traduzione di audiodescrizioni per diversi generi di prodotti audiovisivi (3 ore);• attività di tutorato online per lo svolgimento degli elaborati assegnati dal docente e in preparazione della prova di certificazione (in totale 3 ore);• un incontro conclusivo di valutazione degli elaborati realizzati dagli studenti (4 ore).- 57 ore di lavoro individuale.
Valutazione finale	Elaborazione di un documento creato con le tecnologie studiate in classe, assegnato dal docente.
Contatti	cinziagiacinta.spinzi@unibg.it
Modalità	Mista